

Úradný vestník

Európskej únie

C 48



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 57

20. februára 2014

Číslo oznamu

Obsah

Strana

II Oznámenia

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2014/C 48/01 Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.7114 – JLL/DSM/JV) ⁽¹⁾ 1

IV Informácie

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Rada

2014/C 48/02 Oznámenie určené osobám, subjektom a orgánom, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/101/SZBP zmenenom rozhodnutím Rady 2014/98/SZBP a v nariadení Rady (ES) č. 314/2004 zmenenom nariadením Rady (EÚ) č. 153/2014 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe 2

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

Európska komisia

2014/C 48/03	Výmenný kurz eura	3
2014/C 48/04	Oznámenie Komisie v súlade s článkom 2 ods. 3 Dohody medzi Európskou úniou a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórske kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou o účasti týchto štátov na práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri výkone jej vykonávacích právomocí v súvislosti s vykonávaním, uplatňovaním a vývojom schengenského <i>acquis</i>	4

INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

Dozorný úrad EZVO

2014/C 48/05	Oznámenie Dozorného úradu EZVO o vedení konania o urovnaní s cieľom prijať rozhodnutia podľa článku 7 a článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde v prípadoch kartelov	6
--------------	---	---

V Oznamy

INÉ AKTY

Európska komisia

2014/C 48/06	Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny	14
--------------	---	----



II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.7114 – JLL/DSM/JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2014/C 48/01)

Dňa 4. februára 2014 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v anglickom jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32014M7114. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

RADA

Oznámenie určené osobám, subjektom a orgánom, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí Rady 2011/101/SZBP zmenenom rozhodnutím Rady 2014/98/SZBP a v nariadení Rady (ES) č. 314/2004 zmenenom nariadením Rady (EÚ) č. 153/2014 o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe

(2014/C 48/02)

Osoby, subjekty a orgány uvedené v prílohe I k rozhodnutiu Rady 2011/101/SZBP zmenenému rozhodnutím Rady 2014/98/SZBP ⁽¹⁾ a v prílohe III nariadenia Rady (ES) č. 314/2004 zmeneného nariadením Rady (EÚ) č. 153/2014 ⁽²⁾ o určitých reštriktívnych opatreniach voči Zimbabwe sa upozorňujú na túto skutočnosť.

Rada Európskej únie rozhodla, že osoby, subjekty a orgány uvedené v predmetných prílohách by mali byť naďalej zaradené do zoznamu osôb, subjektov a orgánov, na ktoré sa vzťahujú reštriktívne opatrenia ustanovené v rozhodnutí 2011/101/SZBP a nariadení (ES) č. 314/2004.

Dotknuté osoby, subjekty a orgány sa upozorňujú na možnosť podať žiadosť na príslušné orgány relevantného členského štátu alebo štátov, uvedené v prílohe II k nariadeniu (ES) č. 314/2004 s cieľom získať povolenie na použitie zmrazených finančných prostriedkov na základné potreby alebo osobitné platby (pozri článok 7 nariadenia).

Dotknuté osoby, subjekty a orgány môžu Rade podať žiadosť s podpornou dokumentáciou o opätovné posúdenie rozhodnutia zaradiť ich do uvedeného zoznamu. Takéto žiadosti je potrebné zaslať na adresu:

Council of the European Union

General Secretariat

DG C 1C

Rue de la Loi/Wetstraat 175

1048 Bruxelles/Brussel

BELGIQUE/BELGIË

e-mail: sanctions@consilium.europa.eu

Dotknuté osoby, subjekty a orgány sa tiež upozorňujú na možnosť napadnúť rozhodnutie Rady na Všeobecnom súde Európskej únie v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 275 druhom odseku a v článku 263 štvrtom a šiestom odseku Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 50, 20.2.2014, s. 20.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 50, 20.2.2014, s. 1.

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

19. februára 2014

(2014/C 48/03)

1 euro =

Mena			Mena		
		Výmenný kurz			Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,3745	CAD	Kanadský dolár	1,5051
JPY	Japonský jen	140,08	HKD	Hongkongský dolár	10,6595
DKK	Dánska koruna	7,4622	NZD	Novozélandský dolár	1,6515
GBP	Britská libra	0,82510	SGD	Singapurský dolár	1,7335
SEK	Švédská koruna	8,9382	KRW	Juhokórejský won	1 467,01
CHF	Švajčiarsky frank	1,2214	ZAR	Juhoafrický rand	15,0484
ISK	Islandská koruna		CNY	Čínsky juan	8,3517
NOK	Nórska koruna	8,3185	HRK	Chorvátska kuna	7,6678
BGN	Bulharský lev	1,9558	IDR	Indonézska rupia	16 153,51
CZK	Česká koruna	27,430	MYR	Malajzijský ringgit	4,5290
HUF	Maďarský forint	313,26	PHP	Filipínske peso	61,318
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	49,1420
PLN	Poľský zlotý	4,1734	THB	Thajský baht	44,739
RON	Rumunský lei	4,5008	BRL	Brazílsky real	3,3069
TRY	Turecká líra	3,0102	MXN	Mexické peso	18,2472
AUD	Austrálsky dolár	1,5217	INR	Indická rupia	85,5300

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Oznámenie Komisie v súlade s článkom 2 ods. 3 Dohody medzi Európskou úniou a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórsnym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou o účasti týchto štátov na práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri výkone jej vykonávacích právomocí v súvislosti s vykonávaním, uplatňovaním a vývojom schengenského *acquis*

(2014/C 48/04)

V súlade s článkom 2 ods. 3 Dohody medzi Európskou úniou a Islandskou republikou, Lichtenštajnským kniežatstvom, Nórsnym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou o účasti týchto štátov na práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri výkone jej vykonávacích právomocí v súvislosti s vykonávaním, uplatňovaním a vývojom schengenského *acquis* ⁽¹⁾, sa zoznam výborov pripojený k tejto dohode aktualizuje takto:

Zoznam existujúcich výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri výkone jej vykonávacích právomocí v súvislosti s vykonávaním, uplatňovaním a vývojom schengenského *acquis*:

- Výbor zriadený nariadením Rady (ES) č. 1683/95 z 29. mája 1995, stanovujúcim jednotný formát víz ⁽²⁾.
- Výbor zriadený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1987/2006 z 20. decembra 2006 o zriadení, prevádzke a využívaní Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II) ⁽³⁾ a rozhodnutím Rady 2007/533/SVV z 12. júna 2007 o zriadení, prevádzke a využívaní Schengenského informačného systému druhej generácie (SIS II) ⁽⁴⁾; tento výbor pomáha Európskej komisii takisto pri uplatňovaní týchto právnych nástrojov:
 - nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 767/2008 z 9. júla 2008 o vízovom informačnom systéme (VIS) a výmene údajov o krátkodobých vízach medzi členskými štátmi (nariadenie o VIS) ⁽⁵⁾,
 - nariadenie Rady (ES) č. 1104/2008 z 24. októbra 2008 o prechode zo Schengenského informačného systému (SIS 1+) na Schengenský informačný systém druhej generácie (SIS II) ⁽⁶⁾,
 - rozhodnutie Rady 2008/839/SVV z 24. októbra 2008 o prechode zo Schengenského informačného systému (SIS 1+) na Schengenský informačný systém druhej generácie (SIS II) ⁽⁷⁾.
- Výbor zriadený rozhodnutím Rady 2004/201/SVV z 19. februára 2004 o postupoch na zmenu a doplnenie príručky Sirene ⁽⁸⁾ a nariadením Rady (ES) č. 378/2004 z 19. februára 2004 o postupoch na zmenu a doplnenie príručky Sirene ⁽⁹⁾ – na pomoc Európskej komisii pri zmene a doplnení príručky Sirene.
- Výbor zriadený rozhodnutím Rady zo 16. marca 2005 o zriadení bezpečnej webovej informačnej a koordinačnej siete pre služby riadenia migrácie členských štátov (2005/267/ES) ⁽¹⁰⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 103, 13.4.2012, s. 4.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 164, 14.7.1995, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 381, 28.12.2006, s. 4.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 205, 7.8.2007, s. 63.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 218, 13.8.2008, s. 60.

⁽⁶⁾ Ú. v. EÚ L 299, 8.11.2008, s. 1.

⁽⁷⁾ Ú. v. EÚ L 299, 8.11.2008, s. 43.

⁽⁸⁾ Ú. v. EÚ L 64, 2.3.2004, s. 45.

⁽⁹⁾ Ú. v. EÚ L 64, 2.3.2004, s. 5.

⁽¹⁰⁾ Ú. v. EÚ L 83, 1.4.2005, s. 48.

- Výbor zriadený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 562/2006 z 15. marca 2006, ktorým sa ustanovuje kódex Spoločenstva o pravidlách upravujúcich pohyb osôb cez hranice (Kódex schengenských hraníc) ⁽¹⁾ – na pomoc Európskej komisii v oblasti vonkajších hraníc.
- Výbor „Solidarita a riadenie migračných tokov“ zriadený rozhodnutím Európskeho parlamentu a Rady č. 574/2007/ES z 23. mája 2007, ktorým sa zriaďuje Fond pre vonkajšie hranice na obdobie rokov 2007 až 2013 ako súčasť všeobecného programu Solidarita a riadenie migračných tokov.
- Výbor zriadený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex) ⁽²⁾ – „výbor pre víza“.
- Výbor zriadený nariadením Rady (EÚ) č. 1053/2013 zo 7. októbra 2013, ktorým sa vytvára hodnotiaci a monitorovací mechanizmus na overenie uplatňovania schengenského *acquis* a ktorým sa zrušuje rozhodnutie výkonného výboru zo 16. septembra 1998, ktorým bol zriadený Stály výbor pre hodnotenie a vykonávanie Schengenu ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 243, 15.9.2009, s. 23.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 295, 6.11.2013, s. 27.

INFORMÁCIE TÝKAJÚCE SA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

DOZORNÝ ÚRAD EZVO

Oznámenie Dozorného úradu EZVO o vedení konania o urovnaní s cieľom prijať rozhodnutia podľa článku 7 a článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde v prípadoch kartelov

(2014/C 48/05)

- A. Toto oznámenie je uverejnené v súlade s ustanoveniami Dohody o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“) a Dohody medzi štátmi EZVO o zriadení dozorného úradu a súdu (ďalej len „Dohoda o dozore a súde“).
- B. Európska komisia uverejnila oznámenie s názvom „Oznámenie Komisie o vedení konania o urovnaní s cieľom prijať rozhodnutia podľa článku 7 a článku 23 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 v prípadoch kartelov“⁽¹⁾. V tomto akte, ktorý nie je právne záväzný, sa stanovuje rámec odmeňovania spolupráce v prípade konania začatého na základe uplatňovania článku 101 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a článku 53 Dohody o EHP v prípade kartelov⁽²⁾.
- C. Dozorný úrad EZVO (ďalej len „dozorný úrad“) považuje uvedený dokument za dokument s významom pre EHP. S cieľom zabezpečiť rovnaké podmienky hospodárskej súťaže a zaistiť jednotné uplatňovanie pravidiel EHP v oblasti hospodárskej súťaže v rámci celého Európskeho hospodárskeho priestoru (ďalej len „EHP“) Dozorný úrad EZVO prijíma toto oznámenie podľa článku 5 ods. 2 písm. b) a článku 25 ods. 1 Dohody o dozore a súde.

1. Úvod

- (1) V tomto oznámení sa stanovuje rámec pre odmeňovanie spolupráce pri vedení konaní začatých s cieľom uplatniť článok 53 Dohody o EHP v prípadoch kartelov⁽³⁾. Konanie o urovnaní umožní dozornému úradu riešiť viac prípadov pri využití rovnakých zdrojov, čím sa posilní verejný záujem na tom, aby dozorný úrad ukladal účinné a včasné tresty, a zároveň sa zvýši celkový odstrašujúci účinok. Spolupráca, na ktorú sa vzťahuje toto oznámenie, sa líši od dobrovoľného predkladania dôkazov, ktoré má za cieľ začať vyšetrovanie zo strany dozorného úradu alebo v ňom pokročiť a je upravené v oznámení dozorného úradu o oslobodení od pokút a znížení pokút v kartelových prípadoch⁽⁴⁾ (oznámenie o zhovievavosti). V prípade, že podnik ponúkne spoluprácu, ktorá spĺňa podmienky stanovené v obidvoch oznámeniach dozorného úradu, možno v súlade s týmito oznámeniami odmeniť jeho spoluprácu súbežne⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Oznámenie odkazuje na nariadenie Rady (ES) č. 1/2003 zo 16. decembra 2002 o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže uvedených v článkoch 101 a 102 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (Ú. v. EÚ C 167, 2.7.2008, s. 1).

⁽²⁾ Právomoc prejednať konkrétny prípad, ktorý spadá do pôsobnosti článkov 53 a 54 Dohody o EHP, sa podľa pravidiel ustanovených v článku 56 Dohody o EHP delí medzi Dozorný úrad EZVO a Komisiu. Jeden prípad môže rozhodovať len jeden orgán.

⁽³⁾ Kartely sú dohovory a/alebo zosúladené postupy medzi dvoma alebo viacerými konkurentmi, ktorých cieľom je skoordinať svoje konkurenčné správanie na trhu a/alebo ovplyvniť dôležité parametre hospodárskej súťaže prostredníctvom takých praktík, ako je stanovenie nákupných alebo predajných cien alebo iných obchodných podmienok, pridelovanie výrobných alebo predajných kvót, vzájomné rozdelenie trhu vrátane koordinovaného postupu pri predkladaní súťažných návrhov („bid-rigging“), obmedzenie dovozu alebo vývozu a/alebo protisúťažné konanie voči ostatným konkurentom. Takéto praktiky patria medzi najzávažnejšie porušenia článku 53 Dohody o EHP.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ C 294, 3.12.2009, s. 7 a dodatok EHP k Ú. v. EÚ č. 64, 3.12.2009, s. 1.

⁽⁵⁾ Pozri bod 33.

- (2) Keď sú strany konania pripravené priznať svoju účasť na karteli, ktorý je v rozpore s článkom 53 Dohody o EHP, a prijímú z toho plynúcu zodpovednosť, môžu tým zároveň prispieť k zrýchleniu konania, čo vedie k prijatiu príslušného rozhodnutia podľa článku 7 a článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde o vykonávaní pravidiel hospodárskej súťaže stanovených v článkoch 53 a 54 Dohody o EHP spôsobom uvedeným v tomto oznámení a v súlade so zárukami uvedenými v tomto oznámení. Aj keď dozorný úrad ako jeden z vyšetrojúcich orgánov a strážcov Dohody o EHP s právomocou prijímať rozhodnutia donucovacej povahy, ktoré podliehajú súdnej kontrole Súdu EZVO, nevyjednáva o otázke existencie porušenia práva EHP a o príslušných sankciách, môže odmietť spoluprácu opísanú v tomto oznámení.
- (3) V kapitole III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde, ktorá sa týka vedenia konania dozorným úradom podľa článkov 53 a 54 Dohody o EHP, sa stanovujú základné praktické pravidlá týkajúce sa vedenia konania v antitrustových prípadoch vrátane tých, ktoré sa týkajú alternatívy urovnania. V tomto ohľade kapitola III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde oprávňuje dozorný úrad, aby zvážil, či v prípadoch kartelov bude postupovať prostredníctvom konania o urovnaní alebo nie, a zároveň obsahuje zábezpeky, aby sa konanie o urovnaní nemohlo stranám nariadiť.
- (4) Účinné presadzovanie právnych aktov EHP o hospodárskej súťaži je zlučiteľné s plným rešpektovaním práv strán na obhajobu, čo predstavuje základnú zásadu práva EHP, ktorá sa má zakaždým rešpektovať, a to predovšetkým pri antitrustových konaniach, ktoré môžu viesť k uloženiu pokút. Z toho vyplýva, že prostredníctvom pravidiel upravujúcich vedenie konania dozorného úradu s cieľom presadzovať článok 53 Dohody o EHP by sa malo zabezpečiť, aby príslušné podniky a združenia podnikov mali príležitosť účinne sa vyjadrovať k pravdivosti a relevancii skutočností, námietok a okolností predložených dozorným úradom⁽¹⁾ počas správneho konania.

2. Postup

- (5) Dozorný úrad má rozsiahlu diskrečnú právomoc stanoviť, v ktorých prípadoch možno považovať za vhodné preskúmať záujem strán zúčastniť sa rozhovorov o urovnaní, a takisto má právomoc rozhodnúť o tom, či sa do rozhovorov zapojí, ukončí ich alebo uzavrie urovanie s konečnou platnosťou. V tejto súvislosti sa môže zohľadňovať pravdepodobnosť dosiahnutia spoločného stanoviska týkajúceho sa rozsahu prípadných námietok so zúčastnenými stranami v primeranom časovom rámci vzhľadom na také faktory, akými sú napríklad počet zúčastnených strán, predvídateľné sporné stanoviská v súvislosti s pripísaním zodpovednosti a rozsah, v akom sa namietajú uvádzané skutočnosti. Budú sa zohľadňovať vyhliadky na dosiahnutie procesnej efektívnosti vzhľadom na celkový pokrok dosiahnutý počas konania o urovnaní a záťaž spojenú s poskytovaním verzií dokumentov zo spisu, ktoré nemajú dôverný charakter. Takisto sa môžu zohľadniť aj iné faktory ako napríklad možnosť vytvorenia precedentu. Dozorný úrad môže rovnako rozhodnúť o ukončení rozhovorov o urovnaní, ak strany konania spolu koordinujú skreslenie alebo zničenie dôkazov relevantných pre určenie porušenia alebo akejkoľvek jeho časti alebo na výpočet pokuty. Skreslenie alebo zničenie dôkazov relevantných pre určenie porušenia alebo akejkoľvek jeho časti môžu sa môže považovať za priťažujúcu okolnosť v zmysle bodu 28 Usmernení dozorného úradu k metóde stanovovania pokút uložených podľa článku 23 ods. 2 písm. a) kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde (ďalej len „usmernenie o pokutách“) a môžu byť považované za nedostatok spolupráce v zmysle bodov 12 a 27 oznámenia o zhovievavosti. Dozorný úrad môže vstúpiť do rozhovorov o urovnaní len na základe písomnej žiadosti dotknutých strán.
- (6) Aj keď strany konania nemajú právo na urovanie, ak dozorný úrad usúdi, že prípad je v zásade vhodný pre urovanie, preskúma záujem všetkých strán toho istého konania o urovanie.

⁽¹⁾ Vec 85/76 Hoffmann-La Roche/Komisija, Zb. 1979, s. 461, body 9 a 11. Dozorný úrad musí zabezpečiť dodržiavanie procesných práv účastníkov v zmysle Dohody o dozore a súde, judikatúry Súdu EZVO a judikatúry Súdneho dvora EÚ (pozri vec E-15/10 *Posten Norge AS v. Dozorný úrad EZVO* [2012] Zb. Súdu EZVO 246, body 85 až 92).

- (7) Strany konania nesmú zverejniť obsah rozhovorov alebo dokumentov, ku ktorým majú v súvislosti s urovnaním prístup, tretej strane v akejkoľvek jurisdikcii, pokiaľ im na to dozorný úrad neudelil predchádzajúci výslovný súhlas. Akékoľvek porušenie tejto povinnosti môže viesť k tomu, že dozorný úrad nezohľadní žiadosť podniku o urovanie. Takéto sprístupnenie môže tiež predstavovať priťažujúcu okolnosť v zmysle bodu 20 usmernenia o pokutách a tiež môže byť považované za nedostatok spolupráce v zmysle bodov 12 a 27 oznámenia o zhovievavosti.

2.1. Začatie konania a prieskumné úkony smerujúce k urovnaniu

- (8) V prípade, že dozorný úrad zvažuje prijať rozhodnutie podľa článku 7 a/alebo článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde, požaduje sa, aby s časovým predstihom označil a uznal za strany konania právne subjekty, ktorým môže byť v prípade porušenia článku 53 Dohody o EHP uložená pokuta.
- (9) Na tieto účely sa vzhľadom na prijatie takéhoto rozhodnutia môže kedykoľvek začať konanie podľa článku 11 ods. 6 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde, ale nesmie sa začať neskôr ako v deň, kedy dozorný úrad vydá vyhlásenie o námietkach proti dotknutým stranám. Ustanovenie článku 2 ods. 1 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde ďalej spresňuje, že v prípade, ak by dozorný úrad považoval za vhodné preskúmať záujem strán zúčastniť sa rozhovorov o urovaní, začne konanie najneskôr v deň, kedy buď vydá vyhlásenie o námietkach, alebo v deň, kedy požiada strany, aby písomne vyjadrili svoj záujem zúčastniť sa rozhovorov o urovaní, podľa toho, ktorý dátum je skorší.
- (10) Začatie konania podľa článku 11 ods. 6 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde dozorným orgánom zbavuje orgány hospodárskej súťaže štátov EZVO ich právomoci uplatňovať článok 53 Dohody o EHP na daný prípad.
- (11) Ak by dozorný úrad považoval za vhodné prešetriť záujem strán zúčastniť sa rozhovorov o urovaní, určí podľa článku 10a ods. 1 a článku 17 ods. 3 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde lehotu minimálne dva týždne, v priebehu ktorej by mali strany toho istého konania písomne potvrdiť, či sa zamýšľajú zúčastniť rozhovorov o urovaní na účely prípadného predloženia návrhov na urovanie v neskoršom štádiu. Toto písomné vyhlásenie neznamena, že strany priznávajú svoju účasť na porušení alebo že zaň nesú zodpovednosť.
- (12) Ak dozorný úrad začne konanie proti dvom alebo viacerým stranám v rámci toho istého podniku, informuje každú stranu o ostatných právnych subjektoch, ktoré určil v rámci toho istého podniku a na ktoré sa takisto vzťahuje predmetné konanie. V takomto prípade dotknuté strany, ktoré si želajú zapojiť sa do rozhovorov o urovaní, musia najneskôr do uplynutia lehoty uvedenej v bode 11, vymenovať spoločných zástupcov náležite splnomocnených na konanie v mene strán konania. Cieľom vymenovania spoločných zástupcov je len zjednodušiť rokovania o urovaní. Toto vymenovanie nemá žiadny vplyv na pripísanie zodpovednosti za porušenie jednotlivým stranám.
- (13) Dozorný úrad je oprávnený nezohľadniť žiadosť o oslobodenie od pokút alebo zníženie pokút podľa oznámenia o zhovievavosti v prípade, že žiadosť bola predložená po uplynutí lehoty uvedenej v bode 11.

2.2. Začatie konania o urovaní: rozhovory o urovaní

- (14) Ak niektoré zo strán konania požiadajú, aby sa uskutočnili rozhovory o urovaní, a ak spĺnia podmienky uvedené v bodoch 11 a 12, dozorný úrad sa môže rozhodnúť uskutočniť konanie o urovaní prostredníctvom dvojstranných kontaktov medzi dozorným úradom a záujemcami o urovanie.

- (15) Dozorný úrad má diskrečnú právomoc, pokiaľ ide o primeranosť a rýchlosť dvojstranných rozhovorov o urovnaní s každým podnikom. V súlade s článkom 10a ods. 2 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde je súčasťou tejto právomoci možnosť stanoviť poradie a postupnosť dvojstranných rozhovorov o urovnaní vzhľadom na celkový pokrok dosiahnutý počas konania, a takisto časový sled sprístupňovania informácií, súčasťou ktorých sú dôkazy v spise, na ktorých sú založené zamýšľané námietky a prípadná pokuta⁽¹⁾. V priebehu rozhovorov o urovnaní budú informácie sprístupňované včasným spôsobom.
- (16) Toto včasné sprístupnenie informácií v súvislosti s rozhovormi o urovnaní podľa článku 10a ods. 2 a článku 15 ods. 1a kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde umožní stranám, aby boli informované o základných aspektoch, ktoré sa dovedy vzali do úvahy a ktoré zahŕňajú napríklad namietané skutočnosti, ich právnu kvalifikáciu, závažnosť a obdobie trvania údajného kartelu, pripísanie zodpovednosti, odhadovaný rozsah pravdepodobných pokút a takisto dôkazy, na ktorých sú založené prípadné námietky. Strany sa tak budú môcť účinne vyjadriť k prípadným námietkam, ktoré boli proti nim vznesené, a rozhodnúť sa na základe získaných informácií, či budú s urovnaním súhlasiť alebo nie. Na základe žiadosti strany dozorný úrad umožní prístup aj k verziám všetkých dokumentov, ktoré nemajú dôverný charakter a ktoré sú v tom čase uvedené na zozname dokumentov uložených v spise, a to do takej miery, do akej je to odôvodnené s cieľom umožniť strane, aby si overila svoje postavenie, pokiaľ ide o obdobie alebo akékoľvek iné aspekty týkajúce sa kartelu⁽²⁾.
- (17) V prípade, že sa vďaka pokroku počas rozhovorov o urovnaní dosiahne spoločné stanovisko týkajúce sa rozsahu prípadných námietok a odhadovaného rozsahu pravdepodobných pokút uložených dozorným úradom a dozorný úrad zaujme predbežné stanovisko, že sa vzhľadom na celkový pokrok podľa všetkého dosiahne procesná efektívnosť, dozorný úrad môže podniku poskytnúť konečnú lehotu minimálne 15 pracovných dní na predloženie konečného návrhu na urovanie podľa článku 10a ods. 2 a článku 17 ods. 3 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde. Lehota sa môže predĺžiť na základe odôvodnenej žiadosti. Pred tým, ako dozorný úrad poskytne takúto lehotu, stranám sa na ich požiadanie poskytne prístup k informáciám uvedeným v bode 16.
- (18) Strany sa kedykoľvek počas konania o urovnaní môžu obrátiť na úradníka pre vypočutie s otázkami, ktoré sa môžu objaviť v súvislosti s právom na riadny proces. Povinnosťou úradníka pre vypočutie je zabezpečiť, aby sa v konaniach vo veciach hospodárskej súťaže dodržiavalo účinné vykonávanie práva na obhajobu.
- (19) Ak dotknuté strany nepredložia návrh na urovanie, bude sa postup, výsledkom ktorého je prijatie konečného rozhodnutia týkajúceho sa dotknutých strán, realizovať na základe všeobecných ustanovení, najmä článku 10 ods. 2, článku 12 ods. 1 a článku 15 ods. 1 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde, a nie na základe ustanovení, ktorými sa spravuje konanie o urovnaní.

2.3. Návrhy na urovanie

- (20) Strany, ktoré si zvolili konanie o urovnaní, musia predložiť formálnu žiadosť o urovanie vo forme návrhu na urovanie. Návrh na urovanie uvedený v článku 10a ods. 2 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde by mal obsahovať:
- a) v súlade s výsledkami rozhovorov o urovnaní jasné a jednoznačné priznanie zodpovednosti strán za porušenie súhrnne opísané vzhľadom na jeho predmet, prípadný spôsob porušenia, hlavné skutočnosti, ich právnu kvalifikáciu vrátane úlohy strán, a časové obdobie, počas ktorého sa dopustili porušenia;

⁽¹⁾ Prostredníctvom odkazu na „možné pokuty“ v článku 10a ods. 2 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde sa dozornému úradu umožňuje oznámiť príslušným stranám rozhovorov o urovnaní odhadovanú výšku ich prípadnej pokuty s ohľadom na usmernenia o pokutách, ustanovenia tohto oznámenia alebo oznámenia o zhovievavosti.

⁽²⁾ Na tento účel sa stranám poskytne zoznam všetkých dokumentov, ku ktorým majú oprávnenie na prístup a ktoré sú v tom čase uvedené v spise.

- b) orientačnú ⁽¹⁾ maximálnu výšku pokuty, ktorú podľa predpokladov strán uloží dozorný úrad a ktorú by strany v rámci konania o urovnaní akceptovali;
 - c) potvrdenie strán o tom, že ich dozorný úrad dostatočne informoval o námietkach, ktoré proti nim zamýšľa vzniesť, a že mali postačujúci priestor na to, aby oznámili dozornému úradu svoje stanoviská;
 - d) potvrdenie strán o tom, že vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti nezamýšľajú požadovať prístup k spisu alebo opätovné ústne vypočutie, pokiaľ dozorný úrad zohľadní ich návrhy na urovanie vo vyhlásení o námietkach a v rozhodnutí;
 - e) súhlas strán s tým, že vyhlásenie o námietkach a konečné rozhodnutie podľa článkov 7 a 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde im budú doručené v dohodnutom úradnom jazyku EHP.
- (21) Priznania a potvrdenia strán poskytnuté v súvislosti s urovnaním predstavujú vyjadrenie ich záväzku spolupracovať na urýchlennom vybavení prípadu v konaní o urovnaní. Tieto priznania a potvrdenia sú však podmienené tým, že dozorný úrad schváli žiadosti strán o urovanie vrátane predpokladanej maximálnej výšky pokuty.
- (22) Strany, ktoré predložili žiadosti o urovanie, ich preto nemôžu jednostranne odvolať, okrem prípadu, kedy dozorný úrad nevyhovie žiadostiam o urovanie tým, že nezohľadní návrhy na urovanie najprv vo vyhlásení o námietkach a nakoniec v konečnom rozhodnutí (v tejto súvislosti pozri body 27 a 29). Domnienka, že vyhlásením o námietkach sa potvrdzujú návrhy na urovanie, platí, ak vyhlásenie o námietkach zohľadňuje obsah návrhov na urovanie týkajúci sa skutočností uvedených v bode 20 písm. a). Okrem toho, aby sa konečné rozhodnutie mohlo považovať za rozhodnutie, v ktorom sa zohľadnili návrhy na urovanie, mala by sa týmto rozhodnutím uložiť pokuta, ktorá neprekračuje maximálnu výšku pokuty uvedenú v návrhoch.

2.4. Vyhlásenie o námietkach a odpoveď

- (23) Podľa článku 10 ods. 1 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde oznámenie písomného vyhlásenia o námietkach každej zo strán, voči ktorej sa vznášajú námietky, predstavuje povinný prípravný krok pred schválením každého konečného rozhodnutia. Dozorný úrad preto vydá vyhlásenie o námietkach aj v konaní o urovnaní ⁽²⁾.
- (24) Aby mohli strany účinne vykonávať právo na obhajobu, dozorný úrad by sa mal pred prijatím konečného rozhodnutia oboznámiť s ich stanoviskami v súvislosti s námietkami a podpornými dôkazmi a v prípade potreby ich zohľadniť formou zmeny svojej predbežnej analýzy ⁽³⁾. Dozorný úrad musí mať priestor nielen prijať alebo zamietnuť relevantné argumenty strán uvedené počas správneho konania, ale aj vykonať vlastnú analýzu tvrdení strán, aby buď upustil od námietok, pretože sa preukázali ako nepodložené, alebo aby doplnil a opätovne prehodnotil svoje argumenty skutkovej a právnej povahy podporujúce námietky, na ktorých trvá.
- (25) Prostredníctvom predloženia formálnej žiadosti o urovanie v podobe návrhu na urovanie ešte pred oznámením vyhlásenia o námietkach dotknuté strany umožnia dozornému úradu, aby účinne zohľadnil ich stanoviská už pri príprave návrhu vyhlásenia o námietkach, a nie až vtedy, keď plánuje uskutočniť konzultácie s Poradným výborom pre obmedzujúce postupy a dominantné postavenie (ďalej len „poradný výbor“) alebo pred prijatím konečného rozhodnutia ⁽⁴⁾.
- (26) Ak vyhlásenie o námietkach zohľadňuje návrhy strán na urovanie, dotknuté strany by mali na vyhlásenie o námietkach reagovať tak, že v lehote stanovenej dozorným úradom v trvaní minimálne dvoch týždňov v súlade s článkom 10a ods. 3 a článkom 17 ods. 3 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde potvrdia (jednoznačným spôsobom), že vyhlásenie o námietkach zodpovedá obsahu ich návrhov na urovanie a že sa budú aj naďalej riadiť konaním o urovnaní. V prípade, že dozorný úrad takúto odpoveď nedostane, pokladá to za porušenie záväzku dotknutej strany a nemusí zohľadniť žiadosť strany o ďalšiu účasť v konaní o urovnaní.

⁽¹⁾ Stanovila by sa na základe rozhovorov, tak ako sa to uvádza v bodoch 16 a 17.

⁽²⁾ V kontexte konaní o urovnaní by mali vyhlásenia o námietkach obsahovať informácie, na základe ktorých môžu strany potvrdiť, že sa zohľadnili ich návrhy na urovanie.

⁽³⁾ V súlade s ustálenou judikatúrou dozorný úrad pri prijímaní svojich rozhodnutí vychádza výhradne z námietok, ku ktorým mali zúčastnené strany možnosť vyjadriť sa. Preto majú oprávnenie na prístup k spisu dozorného úradu s prihliadnutím na oprávnené záujmy podnikov chrániť svoje obchodné tajomstvo.

⁽⁴⁾ Podľa článku 11 ods. 1 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde, resp. článku 27 ods. 1 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde.

- (27) Dozorný úrad má právo prijať vyhlásenie o námietkach, ktoré nezohľadňuje návrhy strán na urovnanie. V takom prípade sa uplatňujú všeobecné ustanovenia článku 10 ods. 2, článku 12 ods. 1 a článku 15 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde. V tomto prípade sa bude mať za to, že došlo k späťvzatiu priznania, ktoré strany poskytli v návrhoch na urovnanie, a tieto priznania nemožno použiť ako dôkaz proti žiadnej zo strán konania. Dotknuté strany tak prestávajú byť viazané svojimi návrhmi na urovnanie a poskytnú sa im lehota, aby mohli, ak o to požiadajú, znovu pripraviť svoju obhajobu, čo zahŕňa aj možnosť prístupu k spisu a žiadosť o ústne vypočutie.

2.5. Rozhodnutie dozorného úradu a odmena za urovnanie

- (28) Na základe odpovedí strán na vyhlásenie o námietkach, v ktorých strany potvrdzujú svoj záväzok o urovaní, môže dozorný úrad v zmysle kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde prikročiť bez ďalších procesných krokov k prijatiu následného konečného rozhodnutia podľa článku 7 a/alebo článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde po uskutočnení konzultácií s poradným výborom podľa článku 14 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde. To predovšetkým znamená, že strany nesmú žiadať o ústne vypočutie alebo prístup k spisu po tom, ako sa ich návrhy na urovnanie zohľadnili vo vyhlásení o námietkach v súlade s článkom 12 ods. 2 a článkom 15 ods. 1a kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde.
- (29) Dozorný úrad má právo prijať konečné stanovisko, ktoré sa líši od jeho predbežného stanoviska vyjadreného vo vyhlásení o námietkach, v ktorom sa potvrdili návrhy strán na urovnanie, a to buď vzhľadom na stanovisko poradného výboru, alebo na základe iných náležitých úvah vzhľadom na konečnú rozhodovaciu autonómiu dozorného úradu v tejto súvislosti. Ak by sa však dozorný úrad rozhodol konať takýmto spôsobom, o svojom zámere informuje strany a oznámi im nové vyhlásenie o námietkach, aby sa im umožnil výkon ich práva na obhajobu v súlade s príslušnými uplatniteľnými procesnými pravidlami. Z toho vyplýva, že strany by potom boli oprávnené žiadať o prístup k spisu, požadovať ústne vypočutie a vyjadriť sa k vyhláseniu o námietkach. Priznania, ktoré strany poskytli v návrhoch na urovnanie, by sa považovali za späťvzaté a nemohli by sa použiť ako dôkaz proti žiadnej zo strán konania.
- (30) Konečná výška pokuty v konkrétnom prípade sa stanovuje v rozhodnutí, ktorým sa konštatuje porušenie podľa článku 7 a ktorým sa ukladá pokuta v súlade s článkom 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde.
- (31) V súlade s postupom dozorného úradu sa skutočnosť, že podnik spolupracoval počas správneho konania s dozorným úradom podľa tohto oznámenia, uvedie v konečnom rozhodnutí v súvislosti s odôvodnením výšky pokuty.
- (32) Ak by sa dozorný úrad rozhodol odmeniť stranu za urovnanie podľa tohto oznámenia, zníži výšku pokuty, ktorá sa má uložiť, o 10 % po tom, ako sa uplatní 10-percentný strop so zreteľom na Usmernenia dozorného úradu k metóde stanovovania pokút uložených podľa článku 23 ods. 2 písm. a) kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde. Akékoľvek zvýšenie pokuty na zabezpečenie odstrašujúceho účinku ⁽¹⁾ použité v súvislosti s týmito usmerneniami nepresiahne dvojnásobok základnej výšky pokuty.
- (33) Ak v prípadoch urovnania vystupujú aj žiadatelia o zhovievavosť, bude zníženie pokuty, ktoré sa im poskytnú, pripočítané k ich odmene poskytnutej na základe zhovievavosti.

3. Všeobecné ustanovenia

- (34) Toto oznámenie sa uplatňuje na každý prípad prejednávaný pred dozorným úradom v čase uverejnenia tohto oznámenia v *Úradnom vestníku Európskej únie* alebo po tomto uverejnení.

⁽¹⁾ Bod 22 Usmernení k metóde stanovovania pokút uložených podľa článku 23 ods. 2 písm. a) kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde (Ú. v. EÚ C 314, 21.12.2006, s. 84 a dodatok EHP k Ú. v. EÚ č. 63, 21.12.2006, s. 44).

- (35) Prístup k návrhom na urovanie budú mať len adresáti vyhlásenia o námietkach, ktorí nepožiadali o urovanie – musia sa však zaviazat' (spolu so svojimi právnymi poradcami, ktorí budú mať prístup v ich mene), že nevyhotovia žiadnu mechanickú, ani elektronickú kópiu informácií uvedených v návrhoch na urovanie, ku ktorým im bol umožnený prístup, a že zabezpečia, že informácie z návrhov na urovanie sa použijú výlučne na účely súdneho alebo správneho konania vo veci uplatňovania predmetných pravidiel hospodárskej súťaže EHP v súvisiacich konaniach. Iným stranám, napr. sťažovateľom, sa prístup k návrhom na urovanie neposkytne.
- (36) Použitie týchto informácií na iný účel počas konania možno pokladať za prejav nedostatočnej spolupráce v zmysle bodov 12 a 27 oznámenia o zhovievavosti. Navyše, ak podnik použije tieto informácie takýmto spôsobom po tom, čo dozorný úrad v rámci príslušného konania už prijal rozhodnutie o zákaze, dozorný úrad môže v prípadnom právnom konaní pred Súdom EZVO žiadať, aby súd zvýšil pokutu uloženú predmetnému podniku. Ak by boli informácie použité v ktoromkoľvek čase na iný účel s účasťou externého poradcu, dozorný úrad to môže oznámiť stavovskému orgánu predmetného externého poradcu s cieľom začať disciplinárne konanie.
- (37) Návrhy na urovanie podané v súlade s týmto oznámením budú oznámené iba orgánom pre hospodársku súťaž štátov EZVO podľa článku 12 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde za predpokladu, že sú splnené podmienky stanovené v oznámení o spolupráci v rámci Siete orgánov pre hospodársku súťaž ⁽¹⁾ a že stupeň ochrany údajov pred sprístupnením, ktorý udeľuje prijímajúci orgán pre hospodársku súťaž, sa zhoduje so stupňom udeleným dozorným úradom.
- (38) Na žiadosť žiadateľa môže dozorný úrad súhlasiť s tým, aby sa návrh na urovanie podal ústne. Ústne návrhy na urovanie sa zaznamenajú a prepíšu v priestoroch dozorného úradu. V súlade s článkom 19 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde a článkom 3 ods. 3 a článkom 17 ods. 3 kapitoly III protokolu 4 k Dohode o dozore a súde dostanú podniky, ktoré predložia ústne návrhy na urovanie, možnosť skontrolovať technickú presnosť záznamu, ktorý bude k dispozícii v priestoroch dozorného úradu, a bez meškania opraviť obsah a presnosť svojich ústnych návrhov na urovanie.
- (39) Dozorný úrad nepostúpi návrhy na urovanie vnútroštátnym súdom bez súhlasu príslušných žiadateľov v súlade s ustanoveniami Oznámenia Dozorného úradu EZVO o spolupráci medzi Dozorným úradom EZVO a súdmi štátov EZVO pri uplatňovaní článkov 53 a 54 Dohody o EHP ⁽²⁾.
- (40) Dozorný úrad zastáva názor, že za bežných okolností by sa zverejnením dokumentov a písomných vyhlásení alebo vyhlásení vo forme záznamu (vrátane návrhov na urovanie) prijatých v kontexte tohto oznámenia porušila ochrana určitých verejných alebo súkromných záujmov, napríklad ochrana účelu inšpekcií a vyšetrovania, v zmysle článku 4 rozhodnutia dozorného úradu č. 300/12/COL z 5. septembra 2012, ktorým sa prijímajú revidované pravidlá o prístupe verejnosti k dokumentom a zrušuje rozhodnutie 407/08/COL ⁽³⁾, a to dokonca aj po prijatí rozhodnutia.
- (41) Konečné rozhodnutia prijaté dozorným úradom podľa kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde podliehajú súdnemu preskúmaniu v súlade s článkom 36 Dohody o dozore a súde. Okrem toho, v článku 35 Dohody o dozore a súde a článku 31 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde sa stanovuje, že Súd EZVO má neobmedzenú súdnu právomoc preskúmať rozhodnutia o pokutách prijaté podľa článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde.

⁽¹⁾ Oznámenie Dozorného orgánu EZVO o spolupráci v rámci Siete orgánov hospodárskej súťaže EZVO (Ú. v. C 227, 21.9.2006, s. 10 a dodatok EHP k Ú. v. EÚ č. 47, 21.9.2006, s. 1).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 305, 14.12.2006, s. 19 a dodatok EHP k Ú. v. EÚ č. 62, 14.12.2006, s. 21.

⁽³⁾ Rozhodnutie Dozorného orgánu EZVO č. 300/12/COL, ktorý je k dispozícii na webovej lokalite dozorného orgánu na stránke <http://www.eftasurv.int/press--publications/rules-on-access-to-documents/>

Prehľad konania vedúceho k prijatiu rozhodnutia (o urovnaní) podľa článku 7 a článku 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde

I. Vyšetrovanie ako obvyčajne

- Strany môžu vyjadriť svoj záujem o účasť na možnom urovnaní.

II. Prieskumné úkony týkajúce sa urovnania

- List všetkým spoločnostiam (a štátom EZVO) informujúci o rozhodnutí začať konanie s cieľom dosiahnuť urovanie (článok 11 ods. 6) a vyzývajúci ich, aby vyjadrili svoj záujem zúčastniť sa na urovnaní.

III. Dvojstranné kolá rozhovorov o urovnaní

- Sprístupnenie a výmena stanovísk k možným námietkam, zodpovednosti a rozsahu pokút.
- Sprístupnenie dôkazov použitých na stanovenie možných námietok, zodpovednosti a pokút.
- Sprístupnenie iných dokumentov v spise, ktoré nemajú dôverný charakter, ak existujú dôvody.

IV. Urovanie

- Podmienečné návrhy na urovanie zo strany spoločností, predložené spoločne, ak je to potrebné.
- Dozorný úrad vydá potvrdenie o prijatí.

V. Vyhlásenie o námietkach zohľadňujúce návrhy na urovanie

- Oznámenie zjednodušeného vyhlásenia o námietkach potvrdzujúceho návrhy spoločnosti na urovanie, ak je to potrebné.
- Odpoveď spoločnosti na vyhlásenie o námietkach, ktorá jasne potvrdzuje, že vyhlásenie o námietkach zohľadňuje jej návrhy na urovanie.

VI. Rozhodnutie o „urovnaní“ podľa článkov 7 a 23 kapitoly II protokolu 4 k Dohode o dozore a súde

- Poradný výbor o návrhu zjednodušeného konečného rozhodnutia.
 - Ak kolégium súhlasí:
 - Prijatie zjednodušeného konečného rozhodnutia.
-

V

(Oznamy)

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti podľa článku 50 ods. 2 písm. a) nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ)
č. 1151/2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny**
(2014/C 48/06)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietku proti žiadosti podľa článku 51 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 ⁽¹⁾.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín ⁽²⁾

„กาแฟดอยตุง“ (KAFAE DOI TUNG)

ES č.: TH-PGI-0005-0814-27.05.2010

CHZO (X) CHOP ()

1. Názov

„กาแฟดอยตุง“ (Kafe Doi Tung)

2. Členský štát alebo tretia krajina

Thajské

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny

3.1. Druh výrobku

Trieda 1.8: Iné výrobky z prílohy I k zmluve (korenie atď.)

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1

„Kafe Doi Tung“ označuje kávové zrná arabica, ktoré sa získavajú z kávovníka pestovaného v pohorí Nang Non provincie Chiang Rai v nadmorskej výške 800 až 1 200 m n. m.. Táto oblasť je súčasťou rozvojového projektu Doi Tung a rozprestiera sa na území dvoch okresov (tzv. amphur): okres Mae Fah Luang a okres Mae Sai v oblasti od 20°13'45" až 20°26'39" severnej zemepisnej šírky a 99°43'18" až 99°52'52" východnej zemepisnej dĺžky (ďalej len „vymedzená zemepisná oblasť“). „Kafe Doi Tung“ tvoria výlučne hybridy komerčných káv arabica odvodené krížením hybridov: catimor, caturra a catuai.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12. Nahradené nariadením (EÚ) č. 1151/2012.

„Kafae Doi Tung“ je káva z jedného zemepisného miesta pôvodu (tzv. single origin coffee). Stromy kávovníka sa pestujú v tieni bujných lesov a káve sa v každom štádiu spracovania poskytuje náležitá starostlivosť. Prechádza starostlivým spracovaním od výsadby po praženie a balenie. V káve „Kafae Doi Tung“ sa nenachádzajú toxíny ani ochratoxín, čím získava jedinečnú a vyváženú chuť s ovocne sladkou vôňou/arómou, štedrou kyslosťou bez ostrosti a stredným telom a dochuťou.

Vlastnosti tovaru

— káva: arabica získaná krížením hybridov catimor, caturra a catuai s cieľom zachovať stále vlastnosti.

Fyzikálne vlastnosti „Kafae Doi Tung“:

- zelené kávové zrná: kvalitné zelené kávové zrná „Kafae Doi Tung“ majú modrastozelenú alebo zelenú farbu a vlhkosť 10 – 12 %.
- pražená káva: kvalitná pražená káva „Kafae Doi Tung“ je mierne kyslá a má stredné telo. Praženie možno uskutočniť v stupňoch od ľahkého, stredného až po veľmi tmavý. Pražená káva má hnedastú až tmavohnedú farbu a jedinečnú a vyváženú chuť s ovocne sladkou vôňou/arómou, štedrou kyslosťou bez ostrosti a stredným telom.

Oddelenie pre práva duševného vlastníctva thajského ministerstva obchodu zaregistrovalo v roku 2006 pre kávu „Kafae Doi Tung“ zemepisné označenie, ktorým sa vyhradzuje používanie ochrannej známky „Kafae Doi Tung“ pre kávu z jedného zemepisného miesta pôvodu pestovanú vo výškach 800 až 1 200 m n. m.

3.3. Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch)

1. Kôstkovité bobule pochádzajú z oblasti, ktorá je súčasťou rozvojového projektu Doi Tung.
2. Zelené kávové zrná získané z čerstvých bobúľ kávovníkov rastúcich v oblasti, ktorá je súčasťou rozvojového projektu Doi Tung, sa spracúvajú v továrni rozvojového projektu Doi Tung nadácie Mae Fah Luang.

3.4. Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu)

Neuplatňuje sa.

3.5. Špecifické kroky výroby, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti

Plantáž

1. Semená sa vyberajú z vysoko výnosných rastlín, ktoré nie sú postihnuté chorobami ani škodcami a majú vysoký percentuálny pomer klíčenia. Semená vyberá oddelenie pre poľnohospodárstvo nadácie Mae Fah Luang.
2. Polia sa nachádzajú v nadmorskej výške 800 až 1 200 m n. m. v tieni, ktorý prirodzene vytvárajú bujné lesy. Tieň a svahovitý charakter oblasti majú za následok pomalé dozrievanie bobúľ a ich plnosť, hutnosť a intenzívnu chuť.
3. Rastliny sa vysádzajú vo vzdialenosti približne 2 × 2 metre od seba.
4. Kosenie a pletie sa vykonáva pravidelne v priebehu roka. Pokosená tráva sa používa na prikrytie koreňov rastlín v jamách pri výsadbe.
5. V primeraných intervaloch sa používajú hnojivá na výživu listov a plodov a hnojivá pôdy.
6. Na predchádzanie alebo odstránenie škodcov sa nepoužívajú žiadne chemikálie.
7. Konáre sa zastrihávajú na zachovanie pukov nových konárov podľa noriem nadácie Mae Fah Luang.

Zber a spracovanie plodov

1. Obdobie zberu je približne od októbra do februára.
2. Len dozreté bobule sa starostlivo ručne zbierajú.
3. Obraté bobule sa v ten istý deň prevezú do továrne.
4. Umývanie, počas ktorého sa odstraňujú listy a nezrelé bobule vyplavené na povrch, sa uskutočňuje vo vysokokvalitných zariadeniach. Pri kvalitných bobuliach sa následne odstráni dužina od zŕn.
5. Vybrané zrná sa umiestnia do odstredivky, v ktorej sa odstránia slizové látky. Následne sa zrná fermentujú približne 36 hodín vo vode, aby sa zabezpečilo úplne odstránenie slizových látok. Fermentácia ovplyvňuje aj vznik osobitných aromatických a chuťových vlastností zŕn.
6. Po fermentácii sa zrná umyjú pod tečúcou vodou a sušia na slnku na betónovom podklade, pričom sa každých 30 minút otáčajú. Toto sa opakuje každý deň, až kým vlhkosť neklesne na 10 – 12 %.

Balenie a skladovanie

Suché zrná s vlhkosťou 10 – 12 % sa balia do jutových vriec a skladujú na paletách vo vetraných priestoroch mimo dosahu slnečného svetla.

Získavanie zelených zŕn

Tento postup zahŕňa 4 kroky. Endokarp sa oddelí od suchých zŕn, ktoré sa následne umiestnia do dúchadla, kde sa odstránia zostávajúce sedimenty. Veľkosť zelených zŕn sa kontroluje na základe priemeru a ich hmotnosť využitím gravitačnej sily. Na základe tohto postupu sa získavajú kvalitné zelené kávové zrná „Kafae Doi Tung“ známe ako Peaberry, Extra Fancy, Fancy, No 1 a Prime. Majú modrastozelenú alebo sivozelenú farbu s vlhkosťou 10 – 12 %.

Výroba praženej kávy

Zelené zrná pražia skúsení pražiči v kvalitných pražiacich zariadeniach. Praženie je možné uskutočniť v rôznych stupňoch od ľahkého, cez stredný až po veľmi tmavý. Samotnému praženiu väčšieho množstva kávových zŕn predchádza upraženie malej vzorky a degustácia kávy. Po upražení každej dávky nasleduje degustácia, ako aj postup odstránenia oxidu uhličitého, ktorý sa starostlivo vykonáva s cieľom zachovať arómu kávy. Postup praženia trvá za normálnych okolností približne 12 – 15 minút.

Pražená káva rôznych veľkostí a vlastností sa potom mieša na základe rôznych receptov.

Pražená káva môže mať tri stupne zomletia: hrubý, stredný a jemný.

Dôkaz o pôvode

Celý výrobný proces je kontrolovaný a monitorovaný prostredníctvom registrácie členov uskutočňujúcich výsadbu kávy. Kontrolu vykonáva nadácia Mae Fah Luang. Výrobný proces uvedený v predchádzajúcej časti sa zaznamenáva na účely výsledovateľnosti kávy „Kafae Doi Tung“.

Výrobný proces kávy „Kafae Doi Tung“ je kontrolovaný podľa systému vnútornej kontroly („ICS“) uskutočňovaného nadáciou Mae Fah Luang, ktorá je oprávnená vykonávať kontroly výrobných a skladovacích postupov kávy „Kafae Doi Tung“ kedykoľvek a bez predchádzajúceho oznámenia.

Poľnohospodári, zberači kávy, spracovatelia, baliči a distribútori kávy „Kafae Doi Tung“, ktorí chcú používať zemepisné označenie „Kafae Doi Tung“, sa musia registrovať v registri nadácie Mae Fah Luang. Tieto osoby tiež musia zostaviť a predložiť registru prevádzkovú príručku.

Ukončenie používania zemepisného označenia alebo zmena akýchkoľvek údajov o členoch sa musí oznámiť zapisovateľovi nadácie Mae Fah Luang. Ak takéto oznámenie nebolo vykonané, členstvo sa automaticky ukončí.

3.6. Špecifické pravidlá krájania, strúhania, balenia atď.

Na obale sa nachádza ventil čerstvosti, ktorý umožňuje únik vzduchu zvnútra, avšak bráni je prieniku do balenia. „Kafae Doi Tung“ sa balí v 3 veľkostiach: 200 gramov, 500 gramov a 1 000 gramov. S cieľom zabezpečiť kvalitu a pôvod, proces balenia sa vykonáva pod dohľadom nadácie Mae Fah Luang.

3.7. Špecifické pravidlá označovania

1. Obal musí byť označený slovami „กาแฟดอยตุง“ a/alebo „KAFAE DOI TUNG“.
2. Na obale je tiež možné použiť označenie Úradu OSN pre drogy a kriminalitu (UNODC). Toto použitie je dobrovoľné.
3. Logo thajského zemepisného označenia, ako aj logo EÚ (po zaregistrovaní v EÚ) sú povinné.



4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti

Vymedzená zemepisná oblasť, v ktorej sa uskutočňujú všetky kroky výrobného postupu, je oblasť Doi Tung na hranici okresov Mae Fah Luang a Mae Sai provincie Chiang Rai. Tvoria ju plocha s rozlohou 149,62 km² (resp. 93 515 thajských raiov), ktorá sa nachádza na 20°13'45" až 20°26'39" severnej zemepisnej šírky a 99°43'18" až 99°52'52" východnej zemepisnej dĺžky.

5. Súvislosť so zemepisnou oblasťou

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti

Väčšinu vymedzenej zemepisnej oblasti tvoria vysokohorské masívy tiahnuce sa zo severu na juh vo východnej a západnej časti. V strede vytvárajú úzke údolie. Oblasť, ktorá je súčasťou rozvojového projektu Doi Tung, tvoria zložité horské masívy zložené z rôznych druhov hornín, ktoré majú zvyčajne rovnakú mieru odolnosti voči počasiu. Strmé svahy vytvárajú mnohé vodné kanály a toky, napríklad Nam Puen, Huay Pueng, Huey Jalaw, Huay Pa Kluey, Huey Nam Rin, Mae Nam Rai a 1Nam Dang. Oblasť sa vyznačuje silnými dažďami viac ako 120 dní do roka. Priemerné ročné zrážky predstavujú 2 266 mm a priemerná teplota je približne 22 stupňov Celzia. Pôdu väčšinou tvorí íl, ílovitá hlina, piesčitý íl a hlina a má len miernu schopnosťou absorbovať vodu.

5.2. Špecifickosť výrobu

Zelené zrná

Na základe tohto postupu sa získavajú kvalitné zelené kávové zrná „Kafae Doi Tung“ známe ako Peaberry, Extra Fancy, Fancy, No 1 a Prime. Majú modrastozelenú alebo sivozelenú farbu s vlhkosťou 10 až 12 %. Kvalitné zelené kávové zrná Doi Tung sa získavajú na základe týchto štyroch výrobných krokov. Najprv sa oddelí endokarp od suchých zŕn. Nasleduje čistenie prechodom cez dúchadla, kde sa odstránia sedimenty a iné cudzie materiály vrátane rozbitých a neúplných zŕn. Tretím krokom je kontrola podľa priemeru a nakoniec kontrola hmotnosti zelených zŕn využitím gravitačnej sily na odstránenie chybných zŕn a kamienkov.

Pražená káva

Zelené zrná pražia skúsení pražiči v kvalitných pražiacich zariadeniach v oblasti, ktorá je súčasťou rozvojového projektu Doi Tung. Praženie je možné uskutočniť v rôznych stupňoch od ľahkého cez stredný až po veľmi tmavý. Samotnému praženiu väčšieho množstva kávových zŕn predchádza upraženie malej vzorky a degustácia. Degustácia nasleduje po upražení každej dávky. Postup odstránenia oxidu uhličitého sa vykonáva starostlivo, aby sa zachovala aróma kávy. Pražená káva rôznych veľkostí a vlastností sa potom mieša na základe rôznych receptov.

Po tomto sa upražená káva hermeticky uzavrie do vreciek z alumíniovej fólie s ventilom čerstvosti, ktorý umožňuje únik oxidu uhličitého zvnútra, avšak bráni prieniku vzduchu zvonka do vrečka. Špecifikácie praženej kávy „Kafae Doi Tung“:

Vlhkosť: do 5 %

Invertný cukor: najmenej 1,5 %

Popol celkom: 3 až 6 % suchej váhy

Popol rozpustný vo vode: najmenej 75 % celkového popola

Kofeín: najmenej 1 %

Extrakt petroléru: 8 – 28 %

5.3. Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO)

Rozvojový projekt Doi Tung, ktorý je kráľovskou iniciatívou, sa začal v roku 1988 na podporu obnovy lesov a na boj proti drogám. Káva arabica bola vybraná ako plodina, ktorá má nahradiť pestovanie maku horskými domorodými kmeňmi. Tento projekt, ktorý je kráľovskou iniciatívou, priniesol pracovné miesta, stály príjem a sebestačnosť miestnych obyvateľov.

Rozvojový projekt Doi Tung získal právo používať na svojich obaloch označenie Úradu OSN pre drogy a kriminalitu.

Kávovníky „Kafae Doi Tung“ sa navyše pestujú v rámci oblasti opätovného zalesnenia a rastú teda v tieni bujných lesov. Tieň a vysoká nadmorská výška, ako aj využívanie organických hnojív umožňujú postupné dozrievanie bobúľ, čím sa vytvára jedinečný a intenzívny profil vône kávového zrna Doi Tung. Opadané lístie z bujných lesov je prírodným hnojivom, ktoré prispieva k zlepšeniu obsahu živín v pôde. Zároveň sa v tieni vysokých stromov vytvára rovnovážny ekosystém, prirodzený biotop pre mnohé vtáky, zvieratá a rôzne stromy.

Prírodné a ľudské faktory majú významný vplyv na výrobu kávy „Kafae Doi Tung“. Doi Tung je pohorie vo výške 800 až 1 200 m n. m. (stredná pestovateľská výška), teda miesto vhodné na pestovanie kávy arabica. Prírodný tieň, v ktorom sa pestuje káva arabica, umožňuje kávovým bobuliám dozrievať pomaly a vytvára komplexnú, hutnú a intenzívnu chuť a vôňu kávy. Vlastnosti kávy okrem prostredia ovplyvňuje aj dôkladný výber kávových odrôd, starostlivosť, komplexné postupy zberu a normy výrobného postupu.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006 ⁽³⁾]

⁽³⁾ Porovnaj poznámku pod čiarou 2.

EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac informácií o Európskej únii získate na stránke: <http://europa.eu>.



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK